

Un estudio contrastivo de la información pragmática en los libros de texto de español en China¹

Yang Song - Peking University

yang.song@pku.edu.cn

Jinwei Wang - Beijing Foreign Studies University

wangjinwei@bfsu.edu.cn

Rebut / Received: 15-03-22

Acceptat / Accepted: 30-05-22

Resum. Aquest estudi se centra en una anàlisi comparativa de dos llibres de text: el *Nuevo Español Modern I-IV* (2014, 2015, 2015, 2018), publicat per autors xinesos, i el *Nuevo Sueña I-IV* (2015, 2015, 2016, 2016), publicat per autors espanyols, respecte al contingut dirigit al desenvolupament de la competència pragmàtica de l'alumnat. Les conclusions més rellevants destaquen que, de la comparació d'ambdós llibres, el llibre escrit per autors xinesos 1) conté poca informació pragmàtica, 2) no representa les principals branques de la pragmàtica, 3) deixa de banda molts tòpics freqüents d'actes de parla, i 4) disposa de menys estratègies al presentar la informació pragmàtica.

Paraules clau: *informació pragmàtica, competència pragmàtica, llibres de text, didàctica de l'espanyol.*

Abstract. A Contrastive study about the pragmatic information in Spanish textbooks in China. Based on the *Nuevo Español Moderno I-IV* (2014, 2015, 2015, 2018) and the *Nuevo Sueña I-IV* (2015, 2015, 2016, 2016), which are published by Chinese and Spanish authors respectively, this study pretended to make a contrastive analysis about the development of the pragmatic competence. The most relevant conclusions are that, compared with the book of Spanish authors, the book of Chinese authors 1) contains little pragmatic information, 2) does

1. Esta investigación está enmarcada en el proyecto 20YJC740053, financiado por el Ministerio de Educación del Gobierno Chino. Asimismo, debemos dar las gracias al Dr. Nicolás Giménez Doblaz por su ayuda en la revisión del artículo.

not represent the main branches of the discipline of pragmatics, 3) leaves aside many frequent topics of speech acts and 4) has fewer strategies in presenting pragmatic information.

Keywords: *pragmatic information, pragmatic competence, textbooks, Spanish teaching.*

1. Introducción

El desarrollo de la competencia comunicativa en los estudiantes ha llegado a constituir el objetivo principal de la didáctica de lenguas extranjeras, y uno de sus componentes es la competencia pragmática, tal como viene recogido en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (2001), y como proponen también en sus respectivos modelos autores como Canale y Swain (1980), Bachman (1990), Celce-Murcia, Dörnyei y Thurrell (1995) y Gutiérrez Ordóñez (2002). Si bien se hallan numerosas diferencias entre las principales propuestas de modelos de competencia comunicativa, la competencia pragmática o discursiva suele ser un elemento común para todas ellas.

La competencia pragmática es la capacidad para producir el efecto comunicativo deseado (Palacios Martínez et al., 2019), pues un hablante que no sea competente a nivel pragmático, nunca lo será comunicativamente, y encontrará mayores obstáculos para ser aceptado por la comunidad de habla de la lengua extranjera (Barquero, 2021); asimismo, las consecuencias de actos pragmáticamente no adecuados pueden llegar a ser más graves en el aspecto social que los errores gramaticales o léxicos, especialmente cuando el no nativo posee alto nivel de competencia gramatical y se muestra confiado respecto a su capacidad de comunicación (Campillos Llanos, 2014). Estos actos inadecuados — asignados como fallo pragmático (Thomas, 1983) o interferencia pragmática negativa (Escandell, 2009 [1996])— se producen bien por transmisión directa de las formas de la lengua materna o incluso de otra segunda lengua aprendida con anterioridad a las de otras lenguas, o bien por la limitación de la competencia sociocultural y discursiva en español (Ivanova, 2013). Sea cual sea el origen, la información pragmática debería ser incluida en el desarrollo de la competencia pragmática en la lengua extranjera.

La metodología para desarrollar la competencia pragmática de lenguas extranjeras en el aula representa una cuestión compleja que precisa abordarse desde diversas perspectivas. Una de ellas está centrada en el libro de texto que se utiliza, considerado por algunos autores el material didáctico y curricular por excelencia (Parcerisa Aran, 1996), que no solo provee al profesorado de pautas y criterios, sino que también tiene una incidencia cuantitativa y cualitativa mayor en el aprendizaje de los estudiantes. Es uno de los instrumentos de trabajo fundamentales que incide directa e inmediatamente en la forma de enseñar un idioma en el aula de lenguas extranjeras (Cortés Bueno, 2017). Por extensión, el libro de texto desempeña un papel primordial en el fomento de la competencia pragmática y debería contar con contenidos específicos para su didáctica (Harwood, 2014). Así pues, dado su peso y repercusión en el aula, un estudio textual

supone una tarea clave para obtener una visión esencial de la cuestión y, en adelante, comprender el origen de muchos fallos que cometen los alumnos en la interacción multicultural.

Por otro lado, debido al rápido crecimiento de la demanda de profesionales altamente cualificados para el intercambio bilateral entre China y los países hispanohablantes, durante los últimos veinte años el número de universidades que ofrecen la carrera de Filología Hispánica en el país asiático se ha decuplicado —de doce en 1999 a ciento veinte en 2021— y el número de estudiantes de esta formación ha aumentado más de veinticinco veces, de unos quinientos a quince mil aproximadamente, con más de cuatro mil matrículas anuales. De este modo, nos parece necesario analizar dos libros de texto de español ampliamente utilizados en China desde la perspectiva del desarrollo de la competencia pragmática.

2. Estudios precedentes

Cabe decir que, a pesar de la expansión explosiva y consolidación de la enseñanza de español en China, no se han hecho suficientes estudios significativos (Song, 2019). Por lo que se refiere a la pragmática en la didáctica de español en China o sobre los estudiantes sinohablantes, se han llevado a cabo investigaciones acerca de la percepción de la pragmática por parte del alumnado (Pérez Ruiz, 2020), el contraste en actos de habla (Liu, 2015; Padilla Foster, 2016; Liu, 2021), en las formas pronominales de tratamiento (Song y Wang, 2015), la conversación coloquial (Gou, 2021), y en los tests de nivel de comprensión (Gibert-Escofet, Medina García y Gutiérrez-Colón, 2021), etc.

Sin embargo, en la literatura académica únicamente se ha trabajado con los libros de texto de la lengua inglesa en el contexto chino, es decir, el estudio de libros de texto empleados por estudiantes chinos solo se ha llevado a cabo por lo que respecta a la enseñanza de la lengua inglesa. Las conclusiones a las que han llegado son, a grandes rasgos, que el contenido sobre conocimiento pragmático es poco (Ji, 2007; Cohen y Ishihara, 2013; Ren y Han, 2016) y, además, en muchos casos, los enunciados son artificiales y están descontextualizados (Grant y Starks, 2001; McConach y Hata, 2013), lo cual afecta a la adquisición de esta competencia. Por lo general, paradójicamente, tanto los autores de libros de texto como los investigadores reconocen su importancia (Li y Yu, 2020).

Una vez revisada la bibliografía precedente, se pueden marcar varios puntos clave que los investigadores posteriores deberían tener en cuenta para reajustar la metodología en su estudio. En primer lugar, se han hecho muy pocos trabajos contrastivos sobre los aspectos pragmáticos entre libros de texto de lenguas extranjeras publicados por autores nativos y extranjeros, lo cual puede resultar de interés para analizar su ideología, creencias sobre la enseñanza, la metodología, etc. En segundo lugar, no se ha prestado suficiente atención a la forma en que se presenta el conocimiento pragmático, lo cual supondría una gran contribución a la futura redacción de libros de texto de lenguas extranjeras.

Asimismo, aún queda por perfilar el método que se usa en un estudio cuantitativo para, por ejemplo, detectar si un segmento en el libro pertenece a la pragmática o a calcular la información² relativa, etc.

3. Objetivo y metodología

El objetivo principal de este estudio es analizar dos libros de texto integrados —aquellos que combinan la gramática, la cultura, el léxico, etc.— para la enseñanza del español usados en China y el desarrollo didáctico de la competencia pragmática que presentan. En concreto, se contrasta qué información pragmática aparece, qué porcentaje ocupa en cada uno —como reflejo del peso que se le concede en la enseñanza— y cómo se ha presentado esta información.

3.1. Elección de los libros de texto

Se han escogido el *Nuevo Español Moderno I-IV* (en adelante, *NEM*) y el *Nuevo Sueña I-IV* (en adelante, *NS*) como materiales para este estudio. El *NEM* es la nueva versión del *Español Moderno I-VI* editado en 1999; está redactado por autores chinos y sus cuatro tomos se publicaron respectivamente en 2014, 2015 y 2018 por Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP), de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, considerada la editorial universitaria de lenguas extranjeras más grande de China. En cuanto al *NS*, está compuesto también por cuatro tomos que salieron a la luz originalmente por la editorial española Grupo Anaya en 2015 y 2016. Fue traducido —en particular las glosas, la gramática y los títulos—, reeditado y publicado también por FLTRP entre 2017 y 2019.

Se han escogido estos dos libros por una serie de razones de interés académico. En primer lugar, el *NEM* se utiliza en todas las carreras universitarias de Filología Hispánica en China. El 19 de enero de 2015 el Comité Central del Partido Comunista de China y el Consejo del Estado publicaron el informe de *Fortalecimiento de la propaganda ideológica en la nueva circunstancia*, en el que se restringió el uso universitario de libros de texto de toda disciplina publicados por autores y editoriales de Occidente. Como declaró el entonces ministro de educación, había que “reforzar el control de uso de libros de texto occidentales, para evitar que difundan valores occidentales en el aula universitaria en China”³.

2. En este estudio, con *información pragmática* se hace alusión a todo tipo de contenido —como un diálogo, una explicación, una imagen o un ejercicio— relacionado con la adecuación discursiva de los actos de habla.

3. Se trata de una traducción del texto original de referencia en chino. El texto está disponible en http://www.gov.cn/xinwen/2015-01/29/content_2811935.htm.

En segundo lugar, el *NS* ya está en el mercado chino y se puede obtener en las librerías. Es el libro más vendido después del *NEM* en el ámbito de la enseñanza de español en China; se usa ampliamente en las clases particulares e instituciones privadas.

Por último, los dos libros comparten características similares (véase tabla 1). Son comparables desde el punto de vista de la extensión, la programación, los objetivos, etc. Por ejemplo, como especifican en sus prólogos, ambos parten de una programación exhaustiva integral de los contenidos lingüísticos y nociofuncionales, que favorece el desarrollo de las destrezas fundamentales para comunicarse con una lengua extranjera, y recomiendan un número similar de horas lectivas para el aprendizaje.

TABLA I. DATOS ESPECÍFICOS DEL *NEM* Y EL *NS*

Libros de texto (tomos)		Núm. de uds.	Núm. de págs. ⁴	Núm. de caracteres ⁵
NEM	I	16	278	3 949 120 Líneas máximas por página ⁶ = 35 Caracteres máximos por línea ⁷ = 82
	II	16	294	
	III	16	358	
	IV	16	446	
NS	I	10	200	3 830 112 Líneas máximas por hoja = 44 Caracteres máximos por línea = 104
	II	10	225	
	III	10	200	
	IV	10	212	

4. No están incluidas las páginas de prólogo, índice, agradecimientos, etc.; solo se cuentan las páginas relativas a las unidades.

5. Teniendo en cuenta que tanto el tamaño de los libros como su formato son distintos, parece más razonable comparar las palabras o caracteres que contiene cada uno, pero resulta imposible saber el número total y exacto sin tener un ejemplar en formato digital editable. Por ello, se calcula manualmente por páginas, multiplicando líneas máximas en una hoja por caracteres máximos en una línea. La cifra obtenida solo refleja los caracteres que podrán contener como máximo.

6. Se refiere al número máximo de líneas que pueden caber en una página en el libro de texto. Se determinó esa página y se obtuvo la cifra contando manualmente.

7. Se refiere al número máximo de caracteres que pueden caber en una línea. Se determinó esa línea contando manualmente los caracteres que contenía.

3.2. Extracción de información pragmática

Una vez seleccionados los libros, se procedió a localizar la información pragmática de forma absolutamente manual. Los autores revisaron por separado página por página los dos libros de ocho tomos de una totalidad de 2213 páginas y compararon sus resultados para llegar a un acuerdo en la identificación de la información pragmática, que suponía una tarea subjetiva. Luego, se clasificó la información pragmática según las ramas de la disciplina —actos de habla, principios de cooperación, etc.—, se especificó a qué acto de habla⁸ hacía referencia dicha información, se calculó⁹ manualmente la cantidad de información pragmática en cada libro y su forma de presencia, y se digitalizaron los fragmentos de interés académico para posteriores investigaciones.

4. Resultados

En este apartado, se muestran los resultados relevantes que se han extraído a partir del análisis, como, por ejemplo, el porcentaje de información pragmática en cada libro y la forma en que se ha presentado, los tópicos relacionados y los actos de habla.

4.1. Porcentaje aproximado de información pragmática

Ante todo, cabe confesar que no es posible conocer el porcentaje exacto que ocupa la información pragmática, puesto que, por un lado, como se decía anteriormente, detectarla implica una tarea parcialmente subjetiva y, por otro lado, los libros de texto contienen ilustraciones que también sirven para el desarrollo de la competencia pragmática, con las que no se pueden utilizar los parámetros textuales de medición.

En este estudio, se han usado dos métodos de aproximación. Como se puede observar en la tabla 2, en la columna de “núm. págs. con inf. prag.” se muestra el número de páginas que contienen información pragmática. Este cálculo, ya utilizado en estudios como los de Vellenga (2004), Ren y Han (2016) y Li y Yu (2020), consiste en contar por página. Se considera una página de información pragmática aquella que tiene, aunque sea una mínima presencia de ella, como puede ser una oración o una nota al pie de página. Así pues, es lógico que el resultado del sondeo que se obtiene esté considerablemente en alza.

Otra forma de analizarlo, bajo un método renovado en nuestro estudio, es multiplicar el número de caracteres en una línea por el número de líneas de cada fragmento de información pragmática, como se muestra en la columna de “núm. caracteres” en la

8. Para un libro de texto integral de lengua extranjera, entre todas las ramas de la pragmática sin duda el acto de habla es la que aparece con más frecuencia.

9. Véase el apartado 4.1.

misma tabla. La suma de todos da el resultado final, el cual solo puede tomarse como orientativo, ya que es posible que algunas de las palabras incluidas no tengan relación con el estudio.

En cuanto a las ilustraciones vinculadas a la pragmática, se contó su número y se muestra en el apartado 4.3, en el que se incluyen las diversas formas de presentación de esta información.

TABLA 2. PORCENTAJE APROXIMADO DE INFORMACIÓN PRAGMÁTICA EN EL *NEM* Y EL *NS*

Libros	Núm. total		Núm.		Porcentaje págs. / caracteres
	págs.	caracteres	págs. con inf. prag.	caracteres	
<i>NEM</i>	1376	3 949 120	43	2764	3,1 % / 0,07 %
<i>NS</i>	837	3 830 112	221	88 093	26,4 % / 2,30 %


A partir de estas cifras, se observa una clara falta de atención a la pragmática en los libros de texto analizados, particularmente en el caso del *NEM*. Si bien el 26,4 % del *NS* es racionalmente aceptable, es un número al alza, al haberse contado por páginas; cuando se calcula con base en los caracteres, la cantidad podría ser inferior. Este aspecto permite deducir que, a pesar de que se han conseguido grandes avances en la investigación de la pragmática y que se ha coincidido sobre la idea de la práctica como parte total para la adquisición de una lengua extranjera, en la didáctica de español en China —más específicamente, en la elaboración de libros de texto— aún no adquiere el lugar que le corresponde.

Cabe mencionar que, en comparación con los resultados de Ren y Han (2016), el porcentaje de la información pragmática en diez libros de texto de inglés publicados por autores chinos era de un 17,09 %, cifra que supera en gran medida al nuestro (3,1 %). El motivo puede radicar en que la didáctica del inglés tiene mayor recorrido histórico en China —se remonta al año 1862 cuando se fundó la Academia de Lenguas Extranjeras *Tongwen*¹⁰—, y cuenta con más docentes dedicados al campo y está más desarrollada en innovación educativa, materiales o sistemas de evaluación más avanzados, etc. La enseñanza de español, por su parte, es una disciplina emergente en este país, que solo tiene sesenta años de historia y ha empezado a crecer aceleradamente después de la primera década de este siglo —la abrumadora mayoría de las carreras de Filología Hispánica se fundaron después del año 2000—. A ello puede deberse la falta de experiencia a la hora de trasladar los avances científicos y pedagógicos a los libros de texto.

10. En chino, 京师同文馆.

4.2. Clasificación de la información pragmática

En este apartado, se muestra a qué líneas pertenece la información pragmática que aparece en cada libro. Cabe señalar que un mismo segmento puede pertenecer al mismo en varias líneas. Por ejemplo, aunque en ambos libros se encuentran segmentos vinculados a la línea de contexto formal/informal (véase imagen 1 y 2), en el caso del *NEM* solo trata del contexto, explicando teóricamente cuándo se usa cada fórmula de tratamiento, así como los saludos y despedidas (imagen 1), mientras que, en el *NS*, el segmento pertenece a dos líneas, la de saludar como un acto de habla y la de contexto (imagen 2).



社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL


西班牙语的日常问候及相关表达

1

在西班牙语中，问候语有正式和非正式之分。“Buenos días”，“Buenas tardes”，“Buenas noches”属于正式的问候，而“Hola”，“¿Qué tal?”则属于非正式的问候。

西班牙语中最常用的敬称是“don”，“señor”和“doña”，“señora”，在汉语中都译为“先生”、“女士”。应用时，“señor”和“señora”与姓氏、职业或职务名称合用，如el señor González, la profesora Ramírez, los señores Wang y Li, las profesoras Zhao y Lu。“don”和“doña”只能与名字合用，如don Mario, doña Susana。如果姓、名同时使用，则应先用señor/ra, 再用don/ña, 即señor/ra + don/ña + 名 + 姓。例如：señor don Luis Fernández, señora doña María Dolores de la Morena, señor don Yifei Li, señora doña Na Liu。

2



3

在西班牙语表达中比较忌讳在较短的语篇中多次重复使用某个词或词组。因此，在不产生歧义的前提下，经常可以省略主语人称代词、动词等。在使用问候语时，为了避免单调的重复，也可以针对情况时常变换一下表达方式。例如，一方说“Hola”，另一方就回答“¿Qué tal?”；一方说“Mucho gusto”，另一方就说“Encantado(s)/da(s)”；一方说“Adiós”，另一方则回答“Hasta luego”，等等。不过，这种问候、告别语的交替使用并不作为一条严格的规则来遵守。

IMAGEN 1. SEGMENTO DEL *NEM I* (UNIDAD 2, P. 27)

CE
10 **Escribe los diálogos siguientes en la columna que corresponda. 请将下列对话抄写在对应栏中。**

> ¿Cómo estás?
◀ Muy bien, gracias.

> Te presento a Guillermo.
◀ ¡Hola, Guillermo! ¿Qué tal?

> ¿Cómo está usted, señor Gómez?
◀ Bien, gracias.

> Buenos días, señorita Estévez.
◀ Buenos días, señor Gómez.

> ¿Qué tal, Tomy?
◀ Fenomenal.

介绍:

- Te presento a + 人名: 我向你介绍……。
- Ej.: Te presento a Guillermo. 我向你介绍Guillermo。

INFORMAL

FORMAL

IMAGEN 2. SEGMENTO DEL NS I (UNIDAD I, P. 45)

Con base en este análisis (véase tabla 3), la información en el NEM se relaciona con ámbitos como el contexto, la deixis, los actos de habla y la cortesía, mientras que en el NS se encuentra, además de los anteriores, la estructura conversacional —cómo empezar, interrumpir y cerrar una conversación, por ejemplo—, la cooperación conversacional y la ironía y humor, que son habilidades imprescindibles en la comunicación verbal para los alumnos de lenguas extranjeras.

TABLA 3. CLASIFICACIÓN DE LA INFORMACIÓN PRAGMÁTICA EN EL NEM Y EL NS

	NEM	NS
Contexto	X	X
Deixis	X	X
Acto de habla	X	X
Cortesía	X	X
Estructura conversacional		X
Cooperación conversacional		X
Ironía y humor		X

Así pues, desde el punto de vista de la clasificación de la información pragmática, aunque en el *NEM* se han encontrado fragmentos relacionados con esos ámbitos pragmáticos, la cantidad es relativamente baja, y el motivo puede deberse a que, como son libros de textos integrados y, por tanto, combinan gramática, léxico, cultura, etc., se ha preferido dedicar más espacio a los demás conocimientos que a la pragmática. En caso de que se analizase un manual dirigido a la comprensión comunicativa, el resultado podría ser distinto.

Por otra parte, en cuanto a los ámbitos de la estructura conversacional, la cooperación, la ironía y el humor, son fundamentales de la pragmática, pero ausentes en el *NEM*, normalmente se necesita construir conversaciones largas y complejas para revelar su función, requisito que resulta difícil de cumplir para autores no nativos. Por ejemplo, se puede observar en el segmento de la imagen 3 aspectos vinculados a las máximas del principio de cooperación, en el que por limitación de espacio no podemos profundizar.

APP 23 Escucha el texto y acentúa los pronombres cuando sea necesario.
听录音，根据需要添加重音符号。

A: Y díganos, señor Navarro, ¿cómo entraron en el banco?
B: Pues por un agujero.
A: Por un agujero que estaba donde.
B: Junto a la caja fuerte, donde le dije ayer. ¿No se acuerda que me preguntó cuantos éramos, donde nos habíamos conocido y todo eso...?
A: Aquí las preguntas las hacemos nosotros. A ver, ¿qué tipo de explosivo utilizaron?
B: ¿Que que tipo de explosivo utilizamos?, ¿quienes?
A: Ustedes.

B: Nosotros no utilizamos explosivos, son peligrosos, hicimos todo el trabajo a mano.
A: ¿Quiere hacerme creer que cuando los cogimos habíamos cavado trescientos metros por debajo del asfalto solo con picos? ¿Como piensa usted que me puedo creer eso?
B: Los hechos hablan por sí mismos: entramos por el agujero, cogimos el dinero y nos fuimos sin que nadie se enterara. Si no hubiera sido por el accidente de tráfico no se habría dado cuenta nadie hasta el día siguiente, y usted no me estaría haciendo tantas preguntitas.




IMAGEN 3. SEGMENTO DEL *NS III* (UNIDAD 6, P. 123)


4.3. Los actos de habla

En este apartado, se analizan los actos de habla directos y los tópicos que tratan. Como se puede ver en la tabla 4, ambos libros los incluyen, pero aún falta un gran número de tópicos que se presentan con frecuencia en la comunicación espontánea, como, por ejemplo, la amenaza, la advertencia, la sentencia, etc.

TABLA 4. LOS ACTOS DE HABLA EN EL *NEM* Y EL *NS*

Tópicos	NEM		NS	
	Núm. de actos de habla (núm. de págs.)	Porcentaje	Núm. de actos de habla (núm. de págs.)	Porcentaje
Aceptar un consejo	11	0,80 %	46	5,5 %
Agradecer	21	1,5 %	70	8,3 %
Alabar	7	0,5 %	38	4,5 %
Dar consejos	39	2,8 %	22	2,6 %
Dar órdenes	24	1,7 %	32	3,8 %
Denegar permiso	0	0 %	8	1,0 %
Despedirse	27	2,0 %	45	5,4 %
Expresar cortesía	102	7,4 %	188	22,5 %
Felicitar	12	0,9 %	49	5,6 %
Sugerir	28	2,0 %	25	3,0 %
Invitar	29	2,1 %	20	2,4 %
Ordenar	0	0 %	12	1,4 %
Disculparse	8	0,6 %	19	2,3 %
Pedir favores	10	0,7 %	24	2,9 %
Pedir permiso	8	0,6 %	16	1,9 %
Rechazar un consejo	0	0 %	6	0,7 %
Saludar	93	6,8 %	150	17,9 %

Según nuestra observación, una gran parte de los actos de habla en los libros de texto podría considerarse pragmáticamente inadecuada, porque estos actos se transmiten a los estudiantes —ya sea en grabaciones de audio o textos impresos— con muy poca información contextual. Eso ocurre especialmente con el *NEM*, donde los diálogos no se basan en conversaciones espontáneas, sino en textos artificiales orientados a desarrollar la competencia gramatical. Como se puede observar en la imagen 4, aunque tiene forma de diálogo, el objetivo de este texto es exclusivamente practicar el pretérito perfecto compuesto, tiempo verbal que se ha enseñado en esa unidad.

 II. ¿Quién tiene la culpa?

Susana: Ramón, ¿sabes cuánto hemos gastado en teléfono este mes?

Ramón: No tengo la menor idea, pero supongo que es mucho. Te he visto muchas veces colgada al teléfono hablando interminablemente con tus amigas.

Susana: No eres justo, Ramón. No me echas a mí la culpa y recuerda tus llamadas internacionales solo por el gusto de oír a tus amigos.

Ramón: Está bien, querida, no discutamos. Paguemos lo que tenemos que pagar porque si no, nos cortarían el servicio y nos quedaríamos sin teléfono.

Susana: Un momento, Ramón. No es todo, hay todavía otras cuentas que pagar. Fíjate en la factura de luz: los gastos son mucho mayores.

Ramón: ¿Te llama la atención? ¿Has olvidado que el mes pasado también pagamos mucho por la luz? Y, por lo visto, no hemos aprendido la lección, pues tú has seguido con tu costumbre de llorar durante horas frente al televisor viendo telenovelas que a mí, con perdón, me parecen tontas.

Susana: ¿Qué pasa, Ramón? ¿Quieres pelear conmigo por eso me echas la culpa otra vez? ¿Olvidas que tú sueles pasarte horas y horas en la televisión viendo tus partidos de fútbol, tus programas de juegos y tus conciertos de música rock? Pero basta de peleas, aquí tengo una noticia que te va a alegrar: hemos gastado muy poco en gas.

Ramón: ¿Sabes a qué se debe tu buena noticia?: a que casi no hemos encendido la cocina porque a ti te parecía, mejor que cocinar, ir a comer al restaurante.

IMAGEN 4. SEGMENTO DEL *NEM II* (UNIDAD 12, P. 201)

Tomamos otro ejemplo. La cortesía es uno de los aspectos de mayor interés en la enseñanza de una lengua extranjera, ya que se trata de una muestra clara de la diversidad cultural que puede provocar fenómenos de interferencia pragmática (Bani y Nevado, 2004). En el *NS* ha sido tratado en varias unidades, pero a lo largo de los cuatro tomos del *NEM* solo se ha mencionado en una ocasión (véase imagen 5): cuando se enseñan en el apartado de gramática los usos del condicional

2. 客气委婉地表达愿望和请求。例如课文中的几个句子：

例 ⑤ Se me ha abierto el apetito y me *gustaría* probar platos de la comida latinoamericana. (表示愿望)

⑥ Profesor, ... ¿me *podría* recomendar algún restaurante especializado en este tipo de platos? (表示请求)

这种委婉的请求也可以用陈述式过去未完成时表示，所以第六个句子也可以说成：

例 ⑦ Profesor, ¿me *podía* recomendar algún restaurante especializado en este tipo de platos?

比起 ⑧ Profesor, ¿me *puede* recomendar algún restaurante especializado en este tipo de platos? ⑥, ⑦ 两个句子中的说法口气更为委婉柔和。委婉的请求还可以用虚拟式过去未完成时来表达。请看课文中的句子：

例 ⑨ ... antes de que se vaya, *quisiera* que me hablara, por ejemplo, de los productos alimenticios de América Latina.

3. 简单可能式还可以用来表示婉拒。请看课文中的句子：

例 ⑩ Te *acompañaría* con mucho gusto, *pero* esta tarde tengo un compromiso.

这句话实际上是在说：No te puedo acompañar ahora，这种直截了当地驳回听起来十分生硬，所以才说：Te *acompañaría* con mucho gusto (我倒是很愿意陪你去)，然后用 *pero* 来转折。这就是咱们常说的在但是后面做文章。

IMAGEN 5. FRAGMENTO DEL *NEM III* (UNIDAD 7, PP. 126-127)

simple, del pretérito imperfecto y del imperfecto de subjuntivo. En otras palabras, la concepción de cortesía sale a la luz no como línea de la pragmática, sino como súbdito de tiempos verbales.

Traducción del texto de la imagen 5:

[El condicional simple sirve para] expresar deseos y peticiones de forma cortés. Como, por ejemplo:
 5. Se me ha abierto el apetito y me gustaría probar platos de la comida latinoamericana. (deseo)
 6. Profesor, ... ¿me podría recomendar algún restaurante especializado en este tipo de platos? (petición)

La cortesía también se puede expresar con el pretérito imperfecto, así que el ejemplo 6 también se podría interpretar como:

7. Profesor, ... ¿me podía recomendar algún restaurante especializado en este tipo de platos?

En comparación con el 8:

8. Profesor, ... ¿me puede recomendar algún restaurante especializado en este tipo de platos?

Los ejemplos 6 y 7 son más corteses y finos. Además, con el imperfecto de subjuntivo también se puede expresar peticiones de forma cortés, como, por ejemplo:

9. [...] antes de que se vaya, quisiera que me hablara, por ejemplo, de los productos alimenticios de América Latina.

Con el condicional simple también se puede rechazar una petición de forma cortés. Por ejemplo:

10. Te acompañaría con mucho gusto, pero esta tarde tengo un compromiso.

Lo que quiere decir realmente es “No te puedo acompañar ahora”; con “Te acompañaría con mucho gusto” y “pero [...]” se atenúa el tono. Como sabemos, la información después de “pero” es la más importante.

En ninguno de los libros del *NEM* se ha presentado explícitamente el concepto de cortesía, ni tampoco se ha explicado cuándo y cómo hay que usarla. Como no hay una explicación previa, es de esperar que se dé por supuesta o que funcione igual que en la lengua materna del alumnado y, en consecuencia, la utiliza por transferencia cultural y lingüística. En el caso del *NS*, en cambio, la cortesía se ha enfocado de forma integral, en la gramática, la pragmática y la cultura. Los ejemplos están expuestos bajo un contexto claro y adecuado (véase imagen 6).

Como se puede ver, con el título “Los reporteros de la cadena Supermás han salido a la calle para conocer la opinión de la ciudadanía”, con un solo interrogativo (“¿Qué cree usted que le falta a su ciudad?”) y tres preguntas, se construye un contexto justo y complejo para que los alumnos comprendan el uso del condicional como una estrategia para expresar la cortesía en español.

El condicional de modestia

5 Los reporteros de la cadena Supermás han salido a la calle para conocer la opinión de la ciudadanía.

¿Qué cree usted que le falta a su ciudad?

1 Hombre, pues yo diría que un sistema de transportes más eficaz.

2 Harían falta más zonas verdes y parques para poder pasear.

3 En mi opinión, creo que sería necesario construir un nuevo polideportivo en la zona oeste, aunque juraría que el proyecto ya está en marcha.

4 A mí me parece que es una ciudad muy completa, incluso aseguraría que perfecta.

- 5.1 Fíjate en los casos de condicional y transforma las oraciones utilizando un presente de indicativo. ¿Qué cambios observas? ¿Son los mismos en todos los casos?
- 5.2 En *haría falta* y *sería necesario*, ¿qué valor añade el condicional?
- 5.3 Imagina otras situaciones en las que las oraciones con indicativo sean correctas y adecuadas.

La cortesía en los contextos de petición

En todas las lenguas, los mecanismos de cortesía se hacen más patentes cuando se desea formular una petición. El español cuenta con numerosos recursos gramaticales, léxicos, tonales o gestuales. Centrémonos ahora en la expresión de la cortesía mediante la alternancia de formas verbales en contextos de petición.

Verbos que aceptan la alternancia como mecanismo de cortesía
Querer, poder (en oraciones interrogativas), *necesitar* (solo presente y condicional), *desear* (solo presente e imperfecto), *pedir* (solo presente y condicional).

Situación comunicativa	Tiempo verbal
Familiar, informal	Presente. <i>Quiero una cerveza.</i> Imperativo (normalmente, solo). <i>Pon la televisión; va a empezar la película.</i>
Formal, entre interlocutores socialmente iguales	Imperfecto. <i>¿Podías enseñarme otro modelo?</i> Imperativo (con o sin expresión de cortesía). <i>Déjame el diccionario, por favor.</i>
Formal, entre interlocutores socialmente desiguales	Condicional. <i>Querría hablar con usted un momento. / ¿Podría traerme el expediente?</i> Este condicional puede a veces sustituirse por imperfecto de subjuntivo en -ra; esto solo sucede con algunos verbos modales, como <i>querer, deber, poder</i> , y en situaciones de gran formalidad: <i>Quisiera hablar con usted, por favor. / Debiera ser más cauto con sus afirmaciones, señor presidente.</i> Imperativo (con expresión de cortesía). <i>Por favor, tome nota de la siguiente carta.</i>

La alternancia **presente / imperfecto / condicional** en verbos del tipo *gustar, encantar, fascinar* y del tipo *decir, asegurar, afirmar, jurar...* (verbos de lengua sinónimos de *decir*) no significa mayor o menor grado de cortesía o de formalidad, sino que refleja actos de habla muy diferentes.

6 Lee estas oraciones y relaciónalas con los siguientes actos de habla.

1. Aseguraba una y otra vez que era inocente.
2. Yo juraría que esta es la calle de Pedro.
3. Me gusta que la gente se divierta.
4. Me gustaría ir al cine esta noche.
5. Yo te aseguro que esta casa es mejor.
6. Me gustaba ir a la playa por las tardes.
7. Juro que todo es verdad.
8. Nos encantaría viajar a un lugar exótico.

- 1 aserción
- 2 descripción de situaciones
- 3 expresión de deseos
- 4 opinión

6.1 ¿Qué tiempo verbal se utiliza en cada caso?

IMAGEN 6. SEGMENTO DEL NS IV (UNIDAD 3, P. 54)

4.3. Forma de presentación de la información pragmática

En los dos libros se han observado cuatro formas básicas de información, que son la presentación metapragmática, la ilustración, el ejemplo y el ejercicio. En este caso, la presentación metapragmática es aquella que da una explicación explícita de una información pragmática, como puede verse en la oración subrayada de la imagen 7.

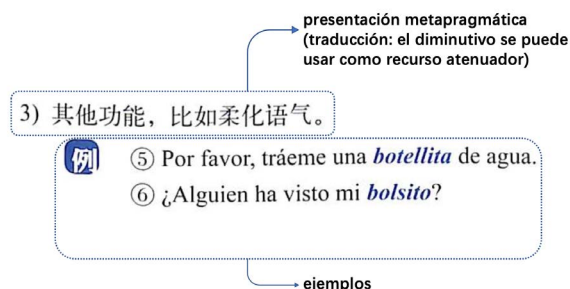


IMAGEN 7. SEGMENTO DEL *NEM II* (UNIDAD 13, P. 227)

La información pragmática puede presentarse aislada o en combinación de varias formas, según su objetivo. A continuación, se compara la forma de presentación entre el *NEM* y el *NS* (véase tabla 5).

TABLA 5. PRESENTACIÓN DE LA INFORMACIÓN PRAGMÁTICA EN EL *NEM* Y EL *NS*

Forma de presencia	<i>NEM</i>		<i>NS</i>	
	Núm.	Porcentaje	Núm.	Porcentaje
Metapragmática	0	0 %	7	5 %
Ejemplo	3	9,4 %	30	21,4 %
Ejercicio	4	12,5 %	36	25,7 %
Metapragmática + ejemplo	2	6,3 %	16	11,4 %
Metapragmática + ejercicio	0	0 %	5	3,6 %
Metapragmática + ejemplo + ejercicio	15	46,9 %	31	22,1 %
Ilustración + ejercicio	0	0 %	9	6,4 %
Ejemplo + ejercicio	8	20 %	6	4,3 %
Total	32	100 %	140	100 %

Como se puede ver, en el *NEM* la forma más utilizada es la combinación de “metapragmática + ejemplo + ejercicio”, seguida por “ejemplo + ejercicio”. Por el contrario, en el *NS* lo más corriente es el uso de “ejercicio”, seguido de “ejemplo” y “metapragmática + ejemplo + ejercicio”. Por el contrario, en el *NS* las formas de presentación de la información pragmática son más variadas.

Como se ha demostrado en otros estudios (Kroll y Tokowicz, 2005; Liu y Qin, 2014), la representación del conocimiento en un libro de texto está estrechamente vinculada a la adquisición de lenguas extranjeras. En nuestro caso, el hecho de que en el *NEM* se prefiera la forma “metapragmática + ejemplo + ejercicio” se debe a que es más manejable para los profesores, ya que en China la enseñanza se basa en la clase magistral, mientras que, cuando se usa el *NS*, los profesores deben dar más explicaciones o animar a los alumnos a aprender e investigar por su cuenta, lo cual podrá favorecerles el aprendizaje autónomo y el pensamiento creativo. Por otra parte, en el *NEM* no hay presentación metapragmática, ya que, sin ejemplos, puede resultar abstracta y complicada para más de la mitad de los profesores universitarios chinos de español, que suelen tener formación específica en economía, historia o política de países de habla hispana y no en lingüística o estudios humanísticos (Zheng, 2015).

5. Conclusiones

Una vez contrastados dos libros de texto de español utilizados ampliamente en China, se ha llegado a las siguientes conclusiones.

1) El libro de autores chinos contiene mucha menos información pragmática que el de autores españoles. Aunque ambos libros reclaman que parten de una programación exhaustiva integral de los contenidos lingüísticos y nociofuncionales, en términos generales, la información pragmática en el de autores chinos ocupa un porcentaje pésimo y se coloca en un lugar periférico.

2) La información pragmática que aparece en el libro de autores españoles presenta mejor diversidad que su homólogo: representa las principales ramas de la pragmática, esto es, el contexto, la deixis, los actos de habla, la cortesía, la estructura conversacional, la cooperación conversacional, la ironía y el humor, mientras que, en el de autores chinos, no se ha dedicado contenido a las últimas.

3) Enfocado en los actos de habla, el libro de autores españoles abarca más tópicos que el de los autores chinos; actos como denegar un permiso o rechazar un consejo no han sido considerados en este último. Las conversaciones que han elaborado los autores chinos son artificiales y están claramente al servicio de las estructuras gramaticales.

4) Desde el punto de vista de la forma de presentación de la información pragmática, el libro de autores españoles es más rico en metodología.

Por cuestiones políticas, actualmente está restringido el uso en el aula universitaria de libros de texto publicados en Occidente, lo que supone todo un desafío para el ámbito de la didáctica de español y de todas las lenguas extranjeras. De este modo, es nuestra misión reflexionar sobre cómo los no nativos deberán elaborar los libros de texto, en particular, cómo integrar la información

pragmática en el libro para satisfacer las necesidades pragmáticas, que son precisamente las que activan la competencia comunicativa.

Referencias

- Álvarez Martínez, M., A., Blanco Canales, A., Gómez Sacristán, M. L., y Pérez de la Cruz, N. (2015-2016). *Nuevo Sueña: libro del alumno I-IV*, traducido por L. Wang. FLTPR.
- Bachman, L. (1990). *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.
- Bani, S., y Nevado, A. (2004). Aproximación a la cortesía verbal en manuales ELE. *Artifara*, 4, 3-26.
- Barquero, A. (2021). La pragmática y la enseñanza del ELE en el contexto escolar alemán. *Marco ELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 21, 5-18.
- Campillos Llanos, L. (2014). Análisis de errores pragmático-discursivos en un corpus oral de español como lengua extranjera. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 58, 23-59.
- Canale, M., y Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied linguistics*, 1, 1-47.
- Celce-Murcia, M., Dörnyei, Z., y Thurrell, S. (1995). A pedagogically motivated model with content specifications. *Issues in Applied Linguistics*, 6 (2), 5-35.
- Cohen, A. D., y Ishihara, N. (2013). "Pragmatics". En B. Tomlinson (Ed.). *Applied Linguistics and Materials Development*, 155-174. Bloomsbury.
- Comité Central del Partido Comunista de China, y Consejo del Estado (2015). *Fortalecimiento de la propaganda ideológica en la nueva circunstancia*. Disponible en http://www.gov.cn/xinwen/2015-01/19/content_2806397.htm
- Cortés Bueno, E. (2017). El manual de idiomas. Adecuación de los manuales ELE al Marco de referencia. *Tonos Digital*, 33. Recuperado de <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/53362/1/El%20manual%20de%20idiomas.pdf>
- Dong, Y., y Liu, J. (2014-2018). *Nuevo Español Moderno I-IV*. FLTPR.
- Escandell, M.^a V. (2009 [1996]). Los fenómenos de interferencia pragmática. *MarcoELE*, 9, 95-109.
- Gibert-Escofet, I., Medina García, P., y Gutiérrez-Colón, M. (2021). Test de nivel de comprensión pragmática para estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera. *Onomázein*, 52, 162-194.
- Gou, J. (2021). La competencia pragmática en sinohablantes: un estudio de la atenuación en el español conversacional coloquial. *Revista de estilos de aprendizaje*, 14 (28), 248-266.
- Grant, L., & Starks, D. (2001). Screening appropriate teaching materials: Closing from textbooks and television soap operas. *IRAL*, 39 (1), 39-50.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2002). *De pragmática y semántica*. Arco Libros.

- Harwood, N. (2014). "Content, consumption, and production". En N. Harwood (Ed.). *English Language Teaching Textbooks: Content, Consumption, Production*, 1-41. Plagrave Macmillan.
- Ivanova, O. (2013). La competencia pragmática en español L2: un caso de inmigrantes rusohablantes en inmersión lingüística continua. *Lengua y migración*, 5 (1), 57-81.
- Ji, P. (2007). Exploring pragmatic knowledge in college English textbooks. *CELEA Journal*, 5, 109-119.
- Kroll, J., & Tokowicz, N. (2005). Models of bilingual representation and processing: Looking back and to the future. En Kroll, J. y Groot, A. (Eds.). *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches*. (531-553). Oxford University Press.
- Li, M., y Yu, Zh. (2020). Coverage of Pragmatic Knowledge in English Textbooks Published at Home and Abroad. *Modern Foreign Languages*, 43 (6), 806-817.
- Liu, T. (2015). *Estudio pragmalingüístico español y chino de actos de habla expresivos: disculpas y agradecimientos* (Tesis doctoral). Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/211100098.pdf>
- Liu, L., y Qin, X. (2014). An empirical study on the effects of different presentation models on English vocabulary learning. *Foreign Language World*, 2, 67-75.
- Liu, W. (2021). *Estudio contrastivo del cumplido en español y en chino desde la pragmática intercultural* (Tesis doctoral). Recuperado de <https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/26481>
- McConachy, T., y Hata, K. (2013). Addressing textbook representations of pragmatics and culture. *ELT Journal*, 67 (3), 294-301.
- Padilla Foster, M. (2016). *La comunicación intercultural: pragmática de la petición en español y en chino mandarín* (Tesis doctoral). Recuperado de <https://eprints.ucm.es/id/eprint/38123/>
- Palacios Martínez, I. (Dir.), Alonso, R., Cal Varela, M., Calvo Benizes, Y., Fernández Polo, F. X., Gómez García, L., López Rúa, P., Rodríguez, Y., y Varela Pérez, J. R. (2019). *Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas*. Recuperado de <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/competencia-pragmatica>
- Parcerisa Aran, A. (1996). *Materiales curriculares: Cómo elaborarlos, seleccionarlos y usarlos*. Graó.
- Pérez Ruiz, M. (2020). Pragmática en China. Un estudio sobre la percepción de los aprendientes sinohablantes de español como lengua extranjera en el ámbito universitario. *Revista Iberoamericana de Lingüística*, 15, 29-48.
- Ren, W., y Han, Z. (2016). The representation of pragmatic knowledge in recent ELT textbooks. *ELT Journal*, 70 (4), 424-434.
- Thomas, J. (1983). Cross-Cultural Pragmatic Failure. *Applied Linguistics*, 4 (2), 91-112.
- Vellenga, H. (2004). Learning pragmatics from ESL & EFL textbooks: how likely? *Teaching English as a Second or Foreign Language*, 8 (2), 1-18.

- Song, Y., y Wang, J. (2015). Contraste de las formas pronominales de tratamiento en español y chino. Aspectos socioculturales y pragmáticos y su didáctica en el aula de E/LE (China). *Estudios Humanísticos. Filología*, 37, 103-124.
- Song, Y. (2019). Estudio empírico de la motivación del alumnado universitario en China para estudiar el Grado en Filología Hispánica. *Onomázein*, 46, 129-145.
- Zheng, S. (2015). *Didáctica de español en la educación avanzada en China*. FLTRP.